

# "INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND LANGUAGE TEACHING PROCESSES"

Machine Learning  
Computers with the ability to  
learn without being explicitly  
programed

International Scientific Conference  
February 22-23, 2023

Deep Learning  
Network capable of  
adapting itself to new  
data



Section 1: Cognitology and cultural linguistics in modern linguistics.

Section 2: Literary criticism and society.

Section 3: Problems of comparative typology and translation studies, modern problems of philology.

Section 4: Integration of communicative technologies in language learning.



**THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND  
INNOVATIONS  
BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**English Linguistics Department**

**PROCEEDINGS  
of materials for international scientific-theoretical conference on the topic**

**PRAGMA LINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION  
AND INTEGRATION OF LANGUAGE TEACHING PROCESSES**

**February 23-24, 2023**

**Bukhara 2023**



Proceedings of the conference on the topic **Pragmalinguistics, Functional Translations and Integration of Language Teaching Processes**, compiled and prepared for publication by M.U.Saidova, N.J.Bobojonova, Kh.Kh.Kadirova; Bukhara; 2023, 368 pages

The proceedings consists of articles and thesis of Uzbek scientists, senior teachers, scientific and independent researchers dedicated to the issues as production of scientific and literary works in foreign languages, electronic course books, journals and magazines designed with specialized pictures, the role of studying the Common European Framework of Reference levels (CEFR), psychological aspects of teaching a foreign language to young learners, the importance and problems of language features in learning a foreign language, language and intercultural communication methods, issues of linguistics and literary studies, the role of best practices of stylistic scientists, etc. The proceedings can be used by researchers, senior teachers, independent researchers, graduate students and students interested in language learning problems.

**Editorial board:**

Professor O.K.Khamidov, Professor T.H.Rasulov,  
Professor M.K.Bakaeva, Professor D.S.Uraeva, Associate Professor  
N.B.Ataboev, Associate Professor Z.I.Rasulov (responsible editor),  
M.U.Saidova (responsible secretary)

**Prepared for publication:**

M.U.Saidova, N.J.Bobojonova, Kh.Kh.Kadirova;

**Reviewers:**

Candidate of Philological Sciences, Professor M.H.Alimova  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor N.B.Bakaev  
Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Z.B.Toshev

The proceedings were discussed and recommended for publication in the Scientific-methodical Council of Bukhara State University № 04, date 03.04.2023



5. Taylor A. The Proverb. –Harvard University Press, 1985. –234 p.
6. Izomovich, R. Z., & Shavkatovich, S. X. UDC: 82 REDUCTION AS THE WAY OF THE LANGUAGE ECONOMY MANIFESTATION. SCIENTIFIC REPORTS OF BUKHARA STATE UNIVERSITY, 68(15), 41-44. [https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy\\_axborot/ilmiy\\_axborot\\_6\\_son\\_2020.pdf#page=70](https://buxdu.uz/media/jurnallar/ilmiy_axborot/ilmiy_axborot_6_son_2020.pdf#page=70).
7. Izomovich, R. Z., & Fazliddinova, U. D. (2021, November). The Problems of Second Language Acquisition and Writing in Teaching English Language. In "ONLINE-CONFERENCES" PLATFORM (pp. 229-233).
8. Kodirova Kholida Khayriddin kizi. (2022). The Analysis of Illocutionary Acts in Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain. Miasto Przyszłości, 28, 324–328. <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/648>

## XOLID HUSAYNIYNING ASARLARI TARJIMALARIDA KONSEPTUAL METAFORALAR TALQINI VA TAHLILI

*Qobilova Nargiza Sulaymonovna*  
*PhD, Bukhara State University*  
*Ollomurodov Arjunbek Orifjonovich*  
*Master student, Bukhara State University*

**Annotatsiya.** *Zamonaviy tarjimashunoslikda badiiy asar tarjimasiga, uni asl holda kitobxonga yetkazib berish tamoyilga e'tibor bergan holda tarjimonlar va tilshunoslar tomonidan ko'plab ishlar amalga oshirilmoqda. Ayniqsa, har bir til birligining, shuningdek, konseptual metaforalarning ona tilidagi ma'nosini saqlab qolgan holda kitobxonga yetkazish hozirgi kun tarjimasining asosiy vazifasidir. Ushbu maqolada zamonaning eng mashhur yozuvchilardan biri Xolid Husayniyning asarlarida konseptual metaforalarning ishlatilishi va ularning ikki til (o'zbek va ingliz tillarida)da qo'llanilishi tarzi haqida tahlil qilingan qator mavzular yorqin dalillar asosida yoritilgan.*

**Kalit so'zlar:** *konsept, metafora, dunyoning lisoniy manzarasi, konseptuallashtirish, metaforik tahlil, ramz, stilistika.*

**Abstract.** *In modern translation studies, many works are carried out by translators and linguists, by paying attention to the principle of translating an artistic work and delivering it to the reader in its original form. In particular, it is the main task of today's translation to convey to the reader the meaning of each language unit, as well as conceptual metaphors, while preserving the meaning in the native language. In this article, a number of analyzed topics about the use of conceptual metaphors in the works of one of the most famous writers of the time, Khaled Hosseini, and their use in two languages (Uzbek and English) are covered based on clear evidence.*

**Key words:** *concept, metaphor, linguistic view of the world, conceptualization, metaphorical analysis, symbol, stylistics.*

**Аннотация.** *В современном переводе ведении многие работы выполняются переводчиками и лингвистами, обращая внимание на принцип перевода художественного произведения и донесения его до читателя в оригинальном виде. В частности, главная задача сегодняшнего перевода – донести до читателя смысл каждой языковой единицы, а также концептуальных метафор, сохранив при этом смысл в родном языке. В данной статье на основе четких доказательство.*

**Ключевые слова:** *концепт, метафора, языковая картина мира, концептуализация, метафорический анализ, символ, стилистика.*

Adabiyot olamida metafora adabiy mazmunni ta'minlovchi asosiy element hisoblanib, asarda bu nasr yoki she'riyat orqali ifodalanadi, unga o'ziga xoslik va ijodkorlikni olib kiradi. Istalgan badiiy asarni, undagi voqealar rivoji hamda qahramonlar tuyg'ularini ifodalashda metaforalardan keng ko'lamda foydalaniladi. Metaforalar kabi stilistik bo'yoqlardan foydalanish asarning kitobxonga yetkazib beradigan tuyg'ularini ta'riflashda ham juda muhim o'rin kasb etadi. Ushbu yozuvchilar orasida Xolid Husayniy, afg'on-amerikalik muhojir, asarlari ham badiiy tasvir nuqtayi nazaridan istalgan kitobxonni o'ziga tezda rom qiladi.

Metafora nutqqa o'ziga xos yagonalilik va obrazlilikni olib kiradi va yozuvchining qalamini badiiy tasvir bo'yoqlari orqali yanada boyitadi. Istalgan bir badiiy asar tilini metaforalarsiz tasavur qilish juda qiyin. Konseptual metaforalarning kognitiv xususiyatlarini tahlil qilishda uning o'ziga xos jihatlariga duch kelamiz. U ma'noning konseptual nazariyasini va konseptning lingvistik va lingvistik bo'lmagan izohlardagi ma'noni ochishda yordam beradi. Ba'zi badiiy asar matnida konseptual metafora orqali o'sha konseptning strukturasi ochib beriladi. Konseptual metafora 2ta konseptual tarmoq orqali o'zaro munosabatga kirishadi. Ular : nishon yoki asos va manba (Target and domain). Metaforaning o'xshatish asosiga qurilganligini hisobga olib, bu jihatni quyidagicha belgilash mumkin: tema – qiyoslanayotgan narsa, ifoda vositasi – temaga qiyos bo'lgan narsa, qiyos uchun asos – temaga ham, ifoda vositasiga ham tegishli bo'lgan umumiy belgi<sup>14</sup>

Ushbu yozuvchining asarlarida qalamga olingan mavzular naqadar metaforalarga boy bo'lib, yozuvchi ularni o'sha davrning madaniy ongi va til manzarasi bilan chiroyli ta'riflab berishga harakat qiladi. Quyida Xolid Husayniyning asarlaridan olingan konseptual metaforalar ushbu lingvistik konseptual nazariya orqali ma'lum mavzular doirasida tahlil qilingan:

*Ozodlik haqidagi konseptual metaforalar:*

**Metafora :** “The kite was going to war” – Varrak urushga uchmoqda.

---

<sup>14</sup> Qobuljonova G.K. Metaforaning sistemaviy lingvistik talqini: Filol.fanlari nomzodi ... avtoref. –Toshkent, 2000. – B. 12.

Target domain: the kite Source domain: the soldier

Ushbu konseptual metaforada Kite - varrak soldiers-askarlarga qiyoslanadi.

**Metafora** : “Words were secret doorways and I held all the keys.” Soʻzlar sirli eshiklar edi va men hamma kalitlarni ushlab turgan edim.

Target domain: words Source domain: secret doors

Ushbu konseptual metaforada words- soʻzlar secret doorways- sirli eshiklarga qiyoslanadi.

**Metafora** : “There was a flurry of rapid movement behind me.”

Target domain: events Source domain: flurry rapid movements

*Doʻstlik haqidagi metaforalar:*

**Metafora** : “Nothing was free in this world. Maybe Hassan was the price I had to pay,

the lamb I had to slay, to win Baba. Was it a fair price?

Target domain: Hassan Source domain: price

**Metafora** : From above, Assef’s screams went on and on, the cries of a wounded animal.”

Target domain: Assef’s screams Source domain: cries of a wounded animal

**Metafora** : “Amir and Hassan, the sultans of Kabules”<sup>15</sup>

Target domain: Amir and Hassan Source domain: the sultans

*Ota bola munosabati haqidagi metaforalar:*

**Metafora** : “My father was a force of nature”

Target domain: the father Source domain: the force of nature

*Umid haqidagi metaforalar:*

**Metafora**: “The spectators on the roofs bundled up in scarves and thick coats. We were down to a half dozen and I was still flying. My legs ached and my neck was stiff.

But with each defeated kite, hope grew in my heart, snow collecting on wall.”

Target domain: hope Source domain: snow

*Ijtimoiy sinf va etnik qatlam haqida metaforalar:*

**Metafora** : “ the only people in Kabul who get to eat lamb now are the Taliban.”

Target domain: victims Source domain: lamb

Metafora badiiy tafakkurning asosiy mexanizmi boʻlib, badiiy asarning barcha sathlarida (tildan boshlab kompozitsion qurilishigacha) kuzatiladi. Shunga koʻra, oʻrganilish koʻlamidan qatʼi nazar (muayyan asar, alohida sanʼatkor ijodi, u yoki bu adabiy yoʻnalish, maktab avlod va b.), metaforani tizim sifatida oʻrganish talab etiladi. Metafora aslida nomi yoʻq boʻlgan narsa-tasavvurlarga nom berish, ularni atashning eng muhim vositalaridan biridir. Ammo bu vositadan foydalanish faqat

<sup>15</sup> Khaled Hosseini. The Kite runner, London – 2007, 270p

ana shu ehtiyojgagina bog`liq emasligini, u inson tabiatidagi obrazli ifodaga o`chlik bilan aloqadorligini, nomi bor narsalarni ham metaforik yo`l bilan ifodalashga insonda ichki bir tabiiy intilish mavjudligini mutaxassislar alohida ta`kidlaydilar.

#### Foydalanilgan adabiyotlar:

1. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 6-35.
2. Khaled Hosseini. The Kite runner, London – 2007, 270p
3. Lakoff, G., Johnson, M., Metaphors We Live By (Second Edition), Chicago: University of Chicago Press, 2003.
4. Mirtojdiyev M. Lingvistik metaforalar tasnifi. // O`zbek tili va adabiyoti. – 1973. № 4. – B. 33-37.
5. Qobuljonova G.K. Metaforaning sistemaviy lingvistik talqini: Filol.fanlari nomzodi . Avtoref. –Toshkent, 2000. –B. 12.
6. Internet resources.
7. Nargiza Bobojonova Jumaniyozovna. (2022). The Term Concept in Modern Linguistics. Miasto Przyszłości, 28, 297–302.  
<http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/643>
8. Kodirova Kholida Khayriddin kizi. (2022). The Analysis of Illocutionary Acts in Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain. Miasto Przyszłości, 28, 324–328.  
<http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/648>
- Habibovna, U. Z., & Kamolovna, T. F. (2021, November). The Concept of Love in “Forty Rules of Love” By Elif Shafak. In INTERNATIONAL CONFERENCE ON MULTIDISCIPLINARY RESEARCH AND INNOVATIVE TECHNOLOGIES (Vol. 2, pp. 124-125  
<http://mrit.academiascience.org/index.php/mrit/article/view/106>
10. Kobilova, N. S. (2022). Promotion of Cooperative Learning Through Tar Activities. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 24–26. Retrieved from  
<http://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/32>

#### GENERAL PROHIBITION AND ITS COMPONENTS.

*Qobilova Nargiza Sulaymonovna,  
PhD (BSU)*

*Hojiyeva Marjona Tolkinovna  
master student (BSU)*

**Annotation:** This article provides information on the English language expression of general prohibitions relating to categories of prohibitions and how they differ from negative orders. In the article common prohibitions are analyzed using transformational and comparative methods. Modern English-speaking users may find the article's analysis of the differences in meaning between the imperatives

## CONTENTS

SECTION 1: COGNITOLOGY AND CULTURAL LINGUISTICS IN MODERN LINGUISTICS..	4
THE PRINCIPLE OF REDUNDANCY IN COMPOUND SENTENCES.....	4
ОСОБЕННОСТИ ИМПЛИКАТУРЫ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПРАГМАТИКЕ .....	9
ЭГОЦЕНТРИЧНОСТЬ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ .....	11
INTONATSIYA - FONETIK SUPERSEGMENT VOSITASI SIFATIDA.....	15
MODALLIK - SHARQ VA G'ARB OLIMLARI NAZARIDA .....	18
THE PHENOMENON OF POLYSEMY AS A PHENOMENON OF LINGUISTICS.....	21
<b>TOVUSH O'ZGARISHI VA TOVUSH TAKRORI BILAN HOSIL BO'LADIGAN KONNOTATIV MA'NOLAR.....</b>	<b>24</b>
CAUSES, GOALS AND CONDITIONS OF EUPHEMIZATION OF SPEECH.....	27
MATAL VA MAQOLLARDA SOMATIK BIRLIKLAR IFODASI.....	33
SO'Z YASALISHI TALQINI.....	38
OLAM MANZARASI TASVIRIDA SOMATIZMLARNING ROLI.....	43
THE DIFFERENCE BETWEEN PHRASEOLOGICAL UNITS AND OTHER LANGUAGE UNITS .....	49
PROVERBS AND THEIR UNIVERSAL CHARACTERISTICS.....	52
XOLID HUSAYNIYNING ASARLARI TARJIMALARIDA KONSEPTUAL METAFORALAR TALQINI VA TAHLILI .....	55
GENERAL PROHIBITION AND ITS COMPONENTS.....	58
DUNYO TILSHUNOSLIGIDA JOY NOMLARI BILAN BOG'LIQ FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING ILMIY-NAZARIY TALQINI.....	61
STRUCTURE OF THE LINGUISTIC CATEGORY "CHARACTERISTICS OF A HUMAN".....	65
LINGUOCULTURAL CONCEPT AND ITS REALIZATION.....	67
DISKURS TAHLILLARIDA PRAGMATIK YONDASHUV .....	71
<b>DEVELOPING CULTURE, LANGUAGE AND LITERATURE THROUGH INTERNATIONAL LITERATURE .....</b>	<b>74</b>
THE RELATIONSHIP BETWEEN LANGUAGE AND CULTURE.....	77
MATH GRAMMATIKASIDA YAHLITLIK TUUVHCHASI.....	80
NOVERBAL MULOQOTNING VOKAL ELEMENTLARI .....	84
GENERAL OVERVIEW ABOUT TOPONYMS.....	86
O'ZBEK TILIDA INGLIZCHA O'ZLASHMA SO'ZLARINING MA'NO TARAQQIYOTI.....	89
INGLIZ TILIDA KIRISH SO'ZLARINING PRAGMATIK TAHLILI.....	92
A PERSON'S LANGUAGE MAY BE AN INDICATOR OF HIS WORLDVIEW.....	96
<b>"ANALYSIS OF NEW LEXICAL UNITS' EMERGENCE IN PUBLICISTIC TEXTS ON THE INTERNET PLATFORM. ....</b>	<b>99</b>
LEXICAL UNITS EXPRESSING CONCEPT "HOSPITALITY" IN THE ENGLISH LANGUAGE .....	102
FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIYAT FANI BILAN BOG'LIQLIK JIHATLARI.....	105
PHRASEOLOGICAL UNITS EXPRESSING FEELINGS AND EMOTIONS .....	109
SPECIFIC FEATURES OF VIRTUAL COMMUNICATION.....	112
LINGUISTIC FEATURES OF POLITICAL DISCOURSE.....	116